

Die Broschüre entstand nach einer Besprechung im Krankenhaus.

Wegen fehlender Dolmetscher ging es darum, zumindest notdürftig eine Hilfe für die Mitarbeitenden im Krankenhaus anzubieten.

Entsprechend wurden Fragen und Anweisungen für die ZNA, auf Station und auf der Kinderstation gesammelt. Diese wurden von Ehrenamtlichen übersetzt. Hierzu gehören: Gary Hilson - Englisch, Houda Backhaus – Arabisch, Hadice Altunova – Türkisch, Nadiyah Ruhani - Farsi, Zulhajrat Fejzulahi – Albanisch.

Ihnen allen sei sehr herzlich gedankt!

Nachahmungen, Verbesserungen und die Weitergabe / Download der Broschüre an Interessierte sind ausdrücklich erwünscht.

Dr. Christina Kayales

Ev. Krankenhauseelsorge und Interkulturelle Beratung
Helios Mariahilf Klinik Hamburg, Stader Str. 203c
21075 Hamburg
Tel. 040-79006-211

christina.kayales@helios-kliniken.de
www.kultursensibel.de

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“

Kleine Übersetzungshilfe im Krankenhaus auf:

Deutsch

Englisch

Arabisch

Türkisch

Farsi

Albanisch

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
ZNA						
1.	Name	Name	الاسم	Isim	اسم	Emri
2	Adresse	Address	العنوان	Adres	آدرس	Adresa
3	Tel. Nr	Tel. Nr.	الترهفون رقم	Telefon numarası	شماره تلهفون	Numri i telefonit
4	Ansprechpartner	Contact Person	عنك الممسؤول الشخص مع نتكلم أن ممكن الذي	Muhattab olacağımız kişi	باكي ميتوانيم تماس بغيريم؟	Personi per kontakt
5	Geboren am:	Date of Birth	الولادة تاريخ	Doğum tarihiniz	تاريخ تولد	Ditlindja
6	Nationalität	Nationality	الجنسية	Uyruğunuz	تابعیت	Kombesia, Nacionliteti
7	Welche Sprachen sprechen Sie?	Which languages do you speak?	التي اللغات هي ما تتكلمها؟	Hangi dili konuşuyorsunuz?	زبان مادري	Cilen gjuh e flitni ju?
8	Gibt es jemanden, der zum Übersetzen kommen könnte? Wer?	Do you know someone who could come to translate? Who?	أن ممكن أحد هناك هل هو؟ من لك؟ يترجم	Tercümanlık yapabilecek kimseniz var mı?	کسي را داريد که ترجماني کند؟	A keni perkethyes? Kush eshte ai?
9	Hatten Sie einen Unfall?	Did you have an accident?	حادث؟ معك حصل هل	Kazami geçirdiniz?	ايتصادف كرديد؟	Am mos kishit ndeshje?
10	Haben Sie Schmerzen? Wo tut es weh?	Are you in pain? Where does it hurt?	أين؟ بالأم؟ تحس هل	Eğer ağrı var mı? Neresi acıyor ?	ايدرد داريد؟ كجا	A keni dhimbje? Ku të dhemb ?
11	Es dürfen nur jeweils zwei Personen den Patienten begleiten. Weitere Personen müssen im Warteraum warten.	Only two persons are allowed to accompany the patient. Additional persons have to wait in the waiting-room.	فقط مس موح لشخصين الآخرين بمرافقتك، في يبقوا أن يجب الإنظار غرفة	Hastanın yanına iki kişi girebilir, diğerleri bekleme odasında bekleyebilir	فقط دو نفر اجازه دارند مريض را همراهي کنند بقيه لطفابه اطاق انتظار صبر کنند	Vetem dy vete mundin pacientin ta shoqerojn. Tjeret duhet te presin ne dhomen e pritjes.
12	Heute werden Sie aus dem Krankenhaus entlassen.	Today you will be discharged from hospital.	من تخرج سوف آل يوم المستشفى	Bugün taburcu oluyorsunuz	امروز رخصت ميشويد	Sot do te lishoheni nga spitali.

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
13	Haben Sie Luftnot?	Do you have shortness of breath?	صعوبة عنذك هل بالتنفس؟	Nefes darlığınız varmi?	نفس تان تنگ است به مشکل نفس مي کشيد؟	A keni problem me frymemarrjen?
14	Haben Sie Allergien? Welche?	Do you have allergies? Which?	ضد حساسية؟ عنذك هل ماذا؟	Alerjiniz varmi?	حساسيت داريد؟ به چي چيز؟	A keni allergi? Cfare?
15	Nehmen Sie Medikamente?	Are you taking any medicine?	ماذا؟ أدوية؟ تأخذ هل متي؟	Ilaç kullanıyormusunuz?	آيا دارو ميخوريد؟	A merrni ilace?
16	Welche, wie oft?	Which? How often?		Hangi ilaç, ne sıklıkla?	کدام دارو ، چي مقدار؟	Cfar jane ato? Nga sa he ne dite?
Auf Station						
17	Haben Sie Hunger?	Are you hungry?	جوعان؟ أنت هل	Açmısınız?	گرسنه هستيد؟	A jeni te unet?
18	Haben Sie Durst?	Are you thirsty?	عطشان؟ أنت هل	Susadınızmi?	تشنه هستيد؟	A keni etje?
19	Trinken Sie Tee?	Do you drink tea?	الشاي؟ تشرب هل	Çay içermisiniz?	چاي مي نوشيد؟	A pini caj?
20	Essen Sie Schweinefleisch?	Do you eat pork?	الخنزير؟ لحم تأكل هل	Domuz eti yermisiniz?	گوشت خوک مي خوريد؟	A e hani mishin e derri?
21	Hatten Sie Stuhlgang?	Have your bowels moved?	الغائط خرج هل (الكاك)؟	Tuvalete çıktınızmi (büyük)	ایامواد غایطه کردید؟	A e keni krye nevojen e madhe?
22	Haben Sie Wasser gelassen?	Have you urinated?	البول؟ خرج هل	Tuvalete çıktınımı (küçük)	ایا ادرار کردید؟	A keni urinua? Oder a e keni krye nevojen e vogel.
23	Brauchen Sie Hilfe beim Gehen.	Do you need any help for walking?	للمساعدة تحتاج هل تمشي؟ عندم	Yürümekte yardıma ihtiyacınız varmi?	لازم کمک رفتن راه به ای دارید؟	A ju duhet ndihme ne ecje?Oder. A mundeni vet te ecni?
24	Sie haben Bettruhe.	You have bed rest.	في تبقى أن ي جب السرير	Yatmanız lazım, kalkmanız yasak	شما باید بکلي استراحت کنید و به تخت بخوابید	Ju dujhet ne shtrat te pushoni.
25	Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?	Do you need any help for washing	للمساعدة تحتاج هل لتنغسل؟	Yıkınırken yardıma ihtiyacınız varmi?	حمام و شستن برای ای دارید؟ لازم کمک کردن	A ju duhet ndihme kur laheni? Oder kur pastroheni.
26	Konnten Sie schlafen?	Could you sleep?	تنام؟ أن استطعت هل	Uyuyabildinizmi?	خوب خواب شدید؟	A keni flejte mire?

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
27	Sie dürfen nichts essen.	You are not allowed to eat anything.	شيء أي تأكل أن ممنوع	Yemek yiyemezsiniz?	شما آجاره ندارید چیزی بخورید	Nuke guxoni te hani.
28	Nachher kommt der Arzt zur Visite.	Shortly the doctor will visit you.	لاحقاً الطبيب سيأتي وضحك لي يري	Daha sonra doktor gelecek	داکتر بعداً به دیدن تان میاید	Me von vjen mjeku per visit.
29	Es wird noch eine Untersuchung gemacht.	You will receive a Medical Check-Up	على تحصل سوف شامل طبي فحص	Bir muayene olacaksınız	شما يك معاینه دیگر هم می شوید	Edhe nji kontroll duhet te behet.
30	Ultraschall	Ultrasound	فوق بالموجات فحوص ال صوتية	Ultrason	سونو گرافي	Ultrashal
31	Röntgen	X raying	إكس بأشعة تصوير	Röntgen	عكس برداري	Rentgen
32	EKG	ECG	كهربائية تخطيط القلب	Elektrokardiografi	گراف قلب	EKG
33	OP	Operation	عملية	Ameliyat	عمليات	Operatcion
34	Herzuntersuchung	Heart Examination	القلب فحص	Kalp muayenesi	معاینه قلب	Kontralla e zemmres
35	Kaffee	Coffee	قهوة	Kahve	قهوه	Kafe
36	Milch	Milk	حليب	Süt	شیر	Qumsht oder Tamel.
37	Zucker	Sugar	سكر	Şeker	بوره	Sheker
38	Essen Sie Wurst?	Do you eat sausages?	المرتدي ل!؟ تأكل مل	Salam yermisiniz?	کالباس می خورید؟	A hani suxhuk?
39	Käse	Cheese	جبنة	Peynir	پنیر	Djathe
40	Marmelade	Jam	مربى	Reçel	مربا	Marmalad
41	Arme	Arms	ذراعين	Kollar	دستها	Kraheth

42	Füße	Feet	قدمين	Ayaklar	پاها	Kembet
43	links	Left	يسار	Sol	چپ	E cmajta
44	rechts	Right	يمين	Sağ	راست	E djathta
Kinderstation						
45	Wie heißt Ihr Kinderarzt?	What's the name / address of your pediatrician	طفلك؟ طبيب اسم ما	Çocuk doktorunuzun adı ne?	داکتر اطفال تان کي است؟	Si quhet mjeku I femijve,
46	Wie viel trinkt Ihr Kind? Menge?	How much does your child drink? Amount?	التي الكمية هي ما طفلك؟ يشربها	Çocuğunuz ne kadar içiyor? Miktarı?	طفل تان چي مقدار آب مینوشد؟	Sa pin femiu i jusj? Shuma.
46	Was trinkt Ihr Kind?	What does your child drink?	طفلك؟ يشرب ماذا	Çocuğunuz ne içiyor?	طفل تان چي مینوشد	Cka pin femiu I juaj?
47	Bitte notieren Sie sorgfältig die Trinkmenge Ihres Kindes.	Please note carefully your child's fluid intake.	التي الكمية دون بعناية طفلك يشربها	Çocuğunuzun içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	لطفا مقدار آب که طفل مینوشد بنویسید	Ju lutrm. Regjistrojne mire Shumen e pirjes se fmiut te juaj.
48	Ihr Kind muss mehr trinken.	Your child needs to drink more.	أن طفلك على يجب أكثر يشرب	Çocuğunuz daha çok içmeli.	طفل تان باید بیشتر بنوشد	Femiu I juaj duhet me teper te pin.
49	Wie sah der letzte Stuhl aus? (breiig, flüssig, Farbe)	How did the last bowel movement look like? (mushy, liquid, color)	الأخیر ال غائط كیف (سائل طفلك عند اللون؟)	Son dışkı nasıldı? (püre, sulu, rengi)	آخرین مواد غایطه طفل تان چطور بود؟ چي رنگ، اسهال یا قبض؟	Si ishte nevoja e juaj ? (e trash, e holl edhe cfar ngjyre kisht?)
50	Wir müssen bei Ihrem Kind den Stuhl untersuchen. Setzen Sie ihr Kind bitte auf die Pfanne (Topf).	We need to examine the bowel movement of your child. Please place your child on the bowl.	من بول نأخذ أن يجب طفلك	Çocuğunuzun dışkısına bakmamız lazım. Çocuğunuzunu tavaya oturturun.	لطفا طفل خود را روی پات بنشانید تا ما مواد غایطه او را گرفته و معاینه کنیم	Ne duhet të shqyrtojmë jashtëqitjet në fëmijën tuaj. Ju lutemi të vënë fëmijën tuaj në pan (tas)
51	Wir müssen bei Ihrem Kind Urin abnehmen.	We need to take some urine of your child.	من بول نأخذ أن يجب طفلك	Çocuğunuzun idrarını almamız lazım	ما باید ادرار طفل را معاینه کنیم	Duhet femiut tende urinen te ia marrim.

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
52	Bei Säuglingen: Bitte sagen Sie Bescheid, wenn Sie das nächste mal wickeln, wir kleben dann einen Urinbeutel.	For babies: Please let us know when you change the diapers the next time, then we use a urinebag	: سمحت لو الأطفال عند تغير عندهم أخبرنا نلصق سوف الحفاض البول كيس	Bebeklerde: çocuğunuzu bezlerken bize haber verin, idrar torbası yapıştıralım.	لطفاً وقتي طفل را باز کردید به ما بگویید تا ما خریطهه ادرار برایش بچسبانیم	Femijt qe jane ne gjii:Ju lutemkur do ti mbeshtjellni sepse duam te jua ngjesim nji qeae per urin.
53	Hat Ihr Kind Allergien?	Does your child have any allergies?	عنده طفلك هل حساسيات؟	Çocuğunuzun allerjisi varmı ?	أيا طفل تان حساسیت دارد؟	A ka femiu I juaj ndonji allergi.
54	Bekommt Ihr Kind Medikamente, wenn ja, welche, wie oft?	Does your child take any medicine? Which? How often?	ما أدوية؟ طفلك ي أخذ هل؟متى هي	Çocuğunuz ilaç alıyormu? Alıyorsa hangiler, ne sıklıkla?	أيا طفل تان دارو مي خورد؟ کدام دارو و چي مقدار؟	A mere femiu I jusj ilsce? Nese merr ateher na tregone , cfar ajne ato edhe kur i merr ato.
55	Bitte lagern Sie Ihr Kind im Schlaf mit dem Oberkörper hoch, damit es besser atmen kann.	Please lift the upper body of your child while sleeping, so that it can breathe better.	بهذه طفلك إلقي يس هل لكي الطريقة التنفس عليه	Çocuğunuzun baştarafını yatarken yüksek tutun. Rahat nefes alabilirsiniz.	طفل خود را طوري بخوابانید که بالاتنه او بلند باشد تا بهتر نفس بکشد	Ju lutemi , femiunte vene ne gjume me trupin perpjet me qellimqe tem err fryme me mire.
56	Ihr Kind muss nüchtern bleiben und darf nichts essen oder trinken.	Your child must stay sober and may eat or drink anything.	لا أن طفلك على يجرب يشرب ل ا و ي أكل	Çocuğunuz birşey yiyip içemez. Aç kalması lazım	لطفاً به طفل خود اصلاً غذا و آب ندهید، باید معده خالی باشد	Femiun duhet esell ta mbajni edhe asgje mos te hane edhe mos te pine.
57	Visite beginnt morgens um 9.00 Uhr.	Visit begins in the morning at 9.00 clock.	ستبدأ الطبيب زيارة تسعة الساعة الصبح	Sabah doktorlar saat 9:00 da gelecekler	داکتر فردا ساعت ۹ برای معاینه می آید	Vizita fillon neser ne ora 9.00.
58	Ihr Kind benötigt eine Infusion.	Your child needs an infusion.	لمصل بحاجة طفلك	Çocuğunuzun seruma ihtiyacı var.	طفل تان سيرم لازم دارد	Femiu yte duhet te merr nji infusion.
59	Bitte melden Sie sich, wenn Ihr Kind wach ist, damit wir es gemeinsam wiegen können. (nackt und nüchtern)	Please call us, when your child is awake so that we can weigh it. (naked and sober)	عندما أخبرينا طفلك يستيقظ غيرون (من) وزنه لنأخذ و أكل غيرون من ملابسات شرب	Çocuğunuz uyanınca haber verin, çocuğunuzu tartacağız.(çıplak ve aç haliyle)	شما طفل وقت هر لطفاً بدهید خبر بماند بی دار کنیم وزن هم با را او تا خالی معده با و لباس بدون	Ju lutem , lajmeroheni kur te trazohet femiu , qe se bashku ne vag ,pa tesha edhe pa ngren dhe pa pi asgje ta peshojm.
60	Klappt es mit dem Stillen? Wie lange wurde gestillt? Wie oft?	How is breastfeeding going? How long did you breastfeed? How often?	كم جديده؟ الرضاعة هل و الرضاعة؟ مدة طالت رضع؟ متى	Emzirebiliyormusunuz? Nekadar emzirdiniz? Kaç defa emzirdiniz	میتوانید خوب شیر بدهید؟ چند بار در روز؟ چند دقیقه؟	Dheneja e gjirit a eshte ne regull. Sa koh dhe sa her emiu ka thithe.gji?

	Deutsch	Englisch	Arabisch		Türkisch	Farsi	Albanisch
--	----------------	-----------------	-----------------	--	-----------------	--------------	------------------

	Deutsch	Englisch	Arabisch		Türkisch	Farsi	Albanisch
--	----------------	-----------------	-----------------	--	-----------------	--------------	------------------
